

LE FILM DU JOUR



Cela débute par un premier briefing vers 4h30 pour la course de distance en montgolfières « au gré du vent ». Pas de chance. Annulation pour cause de vent. Puis second briefing pour le vol du matin. Annulation. On murmure qu'il en sera de même pour celui du soir. Tant pis on va espérer. Les animations se mettent en route, les exposants ouvrent leurs échoppes. Timidement puis massivement, le public envahit Ballonville. Un grand espoir renaît. Bertrand Piccard nous conte ses derniers exploits américains avec Solar Impulse. France 3 web enregistre des records d'audience. On se repasse les films. L'Aéromusée ne désemplit pas. 19h00 le verdict tombe : pas de vol. Mais tous les espoirs sont permis pour mercredi. Pas trop tôt.

It begins with a first briefing at 4.30 am for the distance run in air balloons «in the wind». No luck. Cancelled because of the wind . The second briefing for the mornign flight. Cancelled. We whisper that it will be the same tonight. Never mind, we will hope. Activities begin, exhibitors open their tents. Shyly the massively, public invade Ballonville. A great hope reborns. Bertrand Piccard tells us the story his last american exploits with Solar Impulse. France 3 Web register records of viewers. We watch the films again and again. Teh Aeromusee is always full. 7 pm the verdict falls: no flight. But all hope are allowed for Wednesday. Not so soon.

RETOUR SUR HISTOIRE

Nous sommes en 1993. C'est l'histoire d'une dame qui a garé sa voiture vers 16h00 sur le parking public, entre deux automobiles, l'une rouge, l'autre bleue. Vers 22h00, elle revient avec ses enfants, ne trouve plus les deux voitures, donc pas la sienne. En pleurs, elle arrive au QG de l'organisation, affirmant que sa voiture a été volée. Crise de nerfs, gendarmerie, sécurité, secours. La trilogie et tout le monde de chercher. Plus peur que de mal au bout d'une heure, l'auto est retrouvée.

We are in 1993. It is the story of a lady who parked her car around 4pm on the public parking lot, between two other cars, one of them is red, and the other one is blue. Around 10pm, she comes back with her children, without finding any car, not even hers. Crying, she comes to the headquarter of the organization, saying that her car has been stolen. Freak out, police, security, safety. The trilogy and everybody is looking for the car. More fear than harm after an hour, the car is found.

*«Si on arrête de rêver,
on meurt un peu».*

Philippe Buron Pilâtre

ÉDITO

Après la pluie vient le beau temps ! Jamais dicton populaire n'a mieux résonné à nos oreilles. Et alors il vient quand le soleil ? Mercredi paraît-il et pour toute la semaine. A force d'avoir prié Sainte Rita, nous vœux sont donc exaucés ? Toute la grande famille des pilotes, des équipages, des volontaires, des médias, des partenaires et du public adresse donc une ultime supplique : fermez donc les portes au vent. On veut rêver, nous ! Rendez nous les airs !
Pbp



After the rain comes nice weather ! Never this motto seems so true. And then, when does the sun come ? On Wednesday probably, and for the whole week. After having prayed Sainte Rita, our wishes might be fulfilled? The whole big family of the pilots, the crews, the volunteers, the medias, the partners and the audience ask a big favor : close the doors of wind. We want to dream, we do ! So give us back the sky !
Pbp

PROGRAMME

Journée des sports

6h30 Envol de masse
18h30 Envol de masse
21h00 : Envol de la 8ème Coupe du Nouveau Siècle
22h00 «Ligne de nuit»

PROGRAM

Sports day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent
09:00 p.m : Take off of the 8th New Century Cup
10:00 p.m. Night Glow

METEO / WEATHER

Matin



21°

Après-midi



26°

RETROUVEZ-NOUS SUR

flickr Instagram



foursquare

Hicham Zriken, pilote marocain, vient pour la première fois sur le LMAB®. Il va passer ses 200 heures de vol, breveté seulement depuis treize mois par Maurice Otin et Philippe Buron Pilâtre au centre de formation lorrain de Chambley. Bravo à lui.

Hicham Zriken, a pilot from Morocco, is coming for the first time to Lorraine Mondial Air Ballons®. He will spend his 200 hours of flight, qualified only since thirteen months by Maurice Otin and Philippe Buron Pilâtre at the Lorraine center of training of Chambley. Congrats to him !

Au Bar des pilotes l'ambiance va son train, surtout les soirs où il n'y a pas de vol. Toutes les nations se retrouvent de manière conviviale, autour d'un bon verre de bière lorraine. Bien entendu.

At the pilots' bar, the atmosphere is pretty good, especially the nights when there is no flight. We speak English there. All the nations meet in a friendly ambience, around a nice Lorraine beer. Of course!

FIL INFOS • PARTENAIRES

L'ancien journaliste de l'Agence France Presse, Robert Koch et son compère donnent jusqu'à mercredi soir de petits concerts au Salon Classe Affaires. Ambiance piano / harmonica garantie.

The previous journalist of the Agence France Presse, Robert Koch and its partner give until Wednesday night, short concerts at the Salon Classe Affaires. The mood piano and harmonica is guaranteed.

Toujours chaude ambiance dans la loge des Bronzes d'Industrie. Avec ou sans vol, les pilotes savent mettre de l'ambiance sous la férule de Laurent Lajoie. Alors Laurent, prêt pour le décollage mercredi soir du ballon à gaz avec Benoit Pelard ?

There still is a hot atmosphere in the loge of the Bronzes d'Industrie. With or without flight, the pilots know how to party under the direction of Laurent Lajoie. So Laurent, ready for the launching on Wednesday night of the gas balloon with Benoit Pelard?



**STÉPHANE MOLLIEUS,
HANDISPORT DE HAUT NIVEAU**

Dans le cadre de la journée des sports, le LMAB® accueille Stéphane Mollieus, sportif lorrain de haut niveau. Sacré vice-champion paralympique de tennis de table à Londres en 2012, Stéphane a d'abord été passionné par le ballon rond. Il était même un réel espoir du Football Club de Metz. En 1989, un accident de la circulation va faire basculer sa vie et le clouer dans un fauteuil roulant.

Des années plus tard, il se lance dans le tennis de table. L'ascension est fulgurante ! Ses entraînements quotidiens le mènent en effet très rapidement à un niveau national. En 2005, il est pour la première fois Champion de France et s'offre une médaille de bronze en simple, doublée d'argent par équipe aux Championnats d'Europe. 2006 est une année riche aussi : il devient n°1 mondial de sa catégorie pendant 3 mois. Ce handisport lorrain sera aujourd'hui sur Chambley Planet'Air et offrira un goûter aux enfants handicapés dans Ballonville Pilote.



For the Day Sports, Lorraine Mondial Air Ballons® welcome Stéphane Mollieus, famous sportsman from Lorraine ! Paralympic Vice-Champion of ping pong in London in 2012, Stéphane is passionate by round bubbles. He was even one of the great players of Metz Football Club. In 1989, a terrible car accident radically change his life, and put him in a wheelchair.



Few years later, he tries the Table Tennis. His ascension is brilliant! Daily training leads him quickly to national level. In 2005, he is for the first time France Champion and wins a bronze medal in simple, doubled with silver in European Championship. 2006 is also a wonderful year: he became number 1 in the world of its categorie during 3 months. This Lorraine handisport will be today on Chambley Planet'Air, and will offer to disabled children a snack in Ballonville Pilote.

JOURNÉE SPÉCIALE

La journée des sports

En partenariat avec la Direction des sports du Conseil Régional de Lorraine, du Comité régional Olympique et Sportif de Lorraine (CROSL), des ligues régionales de Triathlon, d'Athlétisme et de tennis de table et le Comité Régional de Lorraine des Clubs Alpains Français, il est possible de s'initier au kit athlétisme, kit triathlon ou au mur d'escalade. Pourquoi rater l'occasion ?



Sports day

With the partnership of the Sports Direction of the Regional Council of Lorraine, the Olympic and Sports Regional Comity, Regional Ligues of Thriathlon, Athletism and « ping pong » and the Regional Comity of the Mountains club, it will be possible to get an initiation to athletism, thriatlon and climbing. Why would you miss the opportunity ?



L'INCONTOURNABLE



LES EXPOSANTS

Les promeneurs qui déambulent dans BallonVille Public sont bien déçus lorsque les envols n'ont pas lieu. Heureusement, ils ne se déplacent pas pour rien et peuvent profiter, tout le long du Boulevard, de nombreux stands mis en place.

Achat de bijoux, de vêtements ethniques, de pin's, objets sur bois, sculptures métalliques, tout ce qui touche à la décoration. Bonbons, marchands de glaces, miel, fruits confits, ou autres bars, buvettes et restaurants. Chambley Planet'Air regorge de stands, d'animations pour les petits et grands. Faites leur honneur !

THE EXHIBITORS

The walkers of the BallonVille Public are very disappointed when the flights are canceled. Happily, they are not coming for nothing, and can enjoy, all along the Boulevard, of numerous exhibitors present at the Lorraine Mondial Air Ballons.

Buy jewelry, ethnic clothes, pin's, objects on wood, metallic sculptures, everything about decoration. Candies, ice cream sellers, honey, candied fruit, or other bars, pump rooms and restaurants. Chambley Planet'Air is full of tents and activities for children and adults. Go take a look!

LE PLUS DE BISES

Le LMAB® détient tous les records : entre les bises du matin, celles que l'on refait aux personnes que l'on oublie avoir déjà croisées, et celles du coucher. À raison de 189 volontaires et deux bisous par salut, nous vous laissons faire les comptes !

THE MORE KISSES

The LMAB® owns all the records : between the morning kisses, the ones that we do again to people that we forgot that we've already seen, and the "Good Night" ones. With 189 volunteers and 2 kisses by greeting, we let you do the math !

LE DESSIN DU JOUR



PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Formation premier secours

Les volontaires ont été formés aux premiers secours, mardi à 11h00. Habituellement postés au hangar 810, les secouristes de la Fédération Française de Sauvetage et de Secourisme se sont déplacés à l'Auditorium. Des simulations sur mannequins ont été pratiquées : massage cardiaque, ventilation artificielle, position latérale de sécurité, utilisation du défibrillateur. But de l'opération : sensibiliser l'équipe d'organisation aux gestes élémentaires afin qu'ils puissent intervenir en cas d'accident lors de la manifestation.



First aid training

Volunteers were formed to first aid, on tuesday at 11 am. Usually in shed 810, the rescuers of the Fédération Française de Sauvetage et de Secourisme went to the Auditorium. Simulations on models were done: heart massage, artificial ventilation, recovery position, unsig of defibrillator. Aim of the operation: sensitize the organization team to the essential movements helping them to intervene in case of accident during the event.

La qualité de l'air avec Air Lorraine, l'astronomie avec le Ciacane, la philatélie, les sports aériens avec le Crisa, autant de lieux qu'il faut visiter, tout comme le ventre du ballon, les mini montgolfières et cerfs volants. Il y a plus de cinquante animations pour petits et grands qu'il faut absolument découvrir. The air quality with Air Lorraine, the astronomy with the Ciacane, the stamp collecting, the air sports with the Crisa, many places to visit, like the inside of a balloon belly, the mini air balloons and the kites. There are more than fifty activities for children and adults that you have to discover.

Avec le ballon CRL 5, l'équipage de Philippe Benaben s'est posé près de Gravelotte lundi matin. L'atterrissage s'est fait dans un champ boueux. Impossible d'y accéder. C'est donc le propriétaire, M. Tortotting qui a effectué avec son tracteur, la récupération de l'enveloppe et de la nacelle.

Aboard the CRL5 balloon, Pilippe Benaben's crew flew to Gravelotte on monday morning. The landing on a muddy field... Impossible to access it. The owner, Mr. Tortotting helped him getting out with his tractor. Good memories !



Aujourd'hui pour la 8e Coupe du Nouveau Siècle, le LMAB® accueillera 13 ballons à gaz. Les trois équipes françaises qui disputeront quelques semaines plus tard la 53e édition de la Coupe Aéronautique Gordon Bennet seront bien évidemment présentes. Pour la première fois, il sera possible de suivre le vol de chaque concurrent sur le web à l'aide du « live tracking ».

Today for the 8th Cup of the New Century, the LMAB® will welcome 13 gas balloons. The three French teams will fight a few weeks later, the 53th edition of the Aviation Cup Gordon Bennet will obviously be there. For the first time, it will be possible to follow the flight of each concurrent on the web helped by the "live tracking".

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



« GOOD MORNING CHAMBLEY »

Initiée en 2003, la radio « Good Morning Chambley » est devenue en six éditions, l'un des fers de lance de la communication pendant le LMAB®. La grille des programmes s'étale de cinq heures du matin à minuit en donnant de précieuses informations sur la manifestation. Interview, flash info, bulletin météo, animations, commentaires et bien d'autres sont au rendez-vous sur 98,2 FM.

Created in 2003, the radio « Good morning Chambley » has become in six editions, one of the essential point for the communication during the Lorraine Mondial Air Balloons. The schedule of the activities starts from 5am to midnight and gives important informations about the event. Interview, flash info, weather forecast, activities, commentaries and many others can be listened to on 98,2 FM.

DANS LE HANGAR PLANEUR, ON TROUVE

Dans le Hangar Planeur, il est possible de trouver des explications sur les techniques de vol ainsi qu'un simulateur de vol pour petits et grands. A observer bien évidemment : des planeurs et des démonstrations de voltige à l'extérieur juste avant le décollage des montgolfières.

In the glider shed, it is possible to find some explanations about the way the pilots fly, and also a flight simulator for children and adults. To observe obviously: gliders and examples of aerobatics outside.



UN PEU DE TOURISME

Nous sommes à la moitié du LMAB®. Si vous souhaitez vous ressourcer, rendez-vous au Centre Spa Balnéo Romain Caladéo. A Plombières-les-Bains, vous pouvez vous laisser aller quelques instants au contact d'une eau thermale aux vertus exceptionnelles. Un voyage alliant air pur, plaisir de l'eau, de l'esthétique et de la forme. Plus d'infos : 03 29 30 07 14

A LITTLE BIT OF TOURISM

We are at the middle of the Lorraine Mondial Air Balloons. If you wish to relax, meet us in the Center Spa Balnéo Romain Caladéo. In Plombières-les-bains, you can relax yourself a few moments in the thermal water with exceptional virtues. A journey mixing clean air, joy of water, beauty and strength. More informations : +33 329 30 07 14



INFOS SERVICE

Ultramagic/Hali Ballons

Venu avec des dizaines de rouleaux de couleur, le stand de Peter Hausmann et Josep Maria Llado Costa est le meilleur endroit pour prendre soin de vos ballons. Vente de matériel aéronautique, séance de couture, réparation d'enveloppes des pilotes du LMAB® : en cas de pépin, vous pourrez facilement trouver ces docteurs de montgolfières derrière le Hangar G, dans leur atelier. Ouvert matin et soir pendant les briefings.

UltraMagic/Hali Ballons

Came with around ten of colour tubes, the tent UltraMagic /Hali Balloons of Peter Hausmann and Josep Maria Llado Costa is the ideal place to take care of the air balloons. The sale of the aeronautical material, sewing sessions, repairs of the envelopes of the pilots of the LMAB® : in case of trouble, you can find these air balloons doctors behind the G shed, in the studio. It opens in the morning and evening at the time of the briefing.

ET DEMAIN ?

Journée du tourisme

6h30 Envol de masse
18h30 Envol de masse / Challenge Très Vieux Brûleurs
22h00 Cinéma Plein Air

AND TOMORROW ?

Tourism day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Very Old Burners Challenge
10:00 p.m. Outdoor cinema showing



RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook FlickR
Youtube
Instagram Pinterest
Dailymotion
Google+ TumblrR
Twitter Foursquare
Wordpress
www.pilat-re-rozier.com

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet : www.pilat-re-rozier.com
Directeur de la Publication : Aline Dufour
Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre
Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui, (et maquette)
Traduction : Hélène Cunier, Laure Derson.
Photos: Nicolas Walster, Alain Even, C2 images, Gab Boiteux • Impression: Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1€ Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Balloons et chez nos partenaires.